**РЕЦЕНЗИИ**

*С.И. Лучицкая*

СЮЖЕТ О РЫЦАРЕ ЛЕБЕДЯ В ЭПОСЕ ЦИКЛА КРЕСТОВОГО ПОХОДА: ЭПИЧЕСКАЯ ПОЭМА, ВОЛШЕБНАЯ СКАЗКА ИЛИ КУРТУАЗНЫЙ РОМАН?

**Les *Enfants-Cygnes* suivi de *La Chanson du Chevalier au Cygne* (d’après le ms. Paris, BnF fr.1558). Edition bilingue. Texte établi, traduction, présentation par Claude Lachet. Paris: Honoré Champion, 2023. 795 p.**

**DOI**

*Аннотация*: в рецензируемой книге французский специалист по романской филологии Клод Лашэ публикует оригиналы и перевод на современный французский язык двух *сhansons de geste* цикла крестового похода. Оба текста посвящены истории Рыцаря Лебедя – мифического предка предводителя Первого крестового похода Готфрида Бульонского. Первый текст («Enfants-Cygnes») рассказывает о рождении пращура славного крестоносца – тот был одним из семи близнецов, родившихся у королевской четы и позже превратившихся в лебедей. Второй текст («La Chanson du Chevalier au Cygne») повествует о приключениях Рыцаря Лебедя, который участвует в поединке, защищая честь и владения герцогини Бульонской, а затем женится на ней и становится отцом Иды – матери Готфрида Бульонского и двух его братьев. Издание *chansons de geste* осуществлено по древнейшей рукописи Ms.fr.12558 из Национальной библиотеки Франции. Публикацию и перевод обоих сочинений предваряет исследовательская статья Клода Лашэ, в которой ученый размышляет об их сложной жанровой природе. Он показывает, что оба произведения возникли на стыке таких разных жанров, как эпическая поэма, волшебная сказка и рыцарский роман. Издатель также исследует сюжеты поэм, сравнивая их с другими литературными памятниками («Романом о Долопатосе» и др.). Помимо этого, в книгу включены тщательный лингвистический анализ рукописи, воображаемая генеалогия Рыцаря Лебедя, историческая генеалогия Готфрида Бульонского и прочий справочный материал.

*Ключевые слова*: эпические поэмы, старофранцузский цикл крестового похода, легенда о Рыцаре Лебедя

Известное французское издательство *Honoré Champion* выпустило в свет в серии *Champion Classiques* книгу, где опубликованы старофранцузские оригиналы двух чрезвычайно важных поэм крестового похода, созданных на рубеже XII–XIII вв., а также их перевод на современный французский язык. Тексты изданы по манускрипту Национальной библиотеки Франции (Ms.fr.12588), который принято считать одной из самых ранних версий первого эпического цикла крестового похода. Речь идет о поэмах *Les Enfants-Cygnes* и *La Chanson du Chevalier au Cygne*, являющихся прологом к трем самым древним эпопеям крестового похода – *La Chanson d’Antioche*, *La Conqu*ê*te de Jérusalem* и *Les Chétifs*[[1]](#footnote-1). Эти сочинения прославляют род предводителя Первого крестового похода Готфрида Бульонского, приписывая ему мифического предка, наделенного недюжинной силой и высокими моральными качествами. В старофранцузском эпосе он предстает настоящим образцом христианского рыцарства, достойным быть предком «защитника Гроба Господня» – Готфрида Бульонского и его двух братьев – графа Булонского Эусташа и иерусалимского короля Бодуэна.

Первый из опубликованных текстов (*Les Enfants-Cygnes*) представляет собой рассказ о рождении предка славного крестоносца, который, согласно средневековой легенде, был одним из семи близнецов (шесть мальчиков и одна девочка), родившихся у королевской четы и позже превратившихся в лебедей.

Второй текст (*La Chanson du Chevalier au Cygne*) передает известную историю о приключениях Рыцаря Лебедя, который участвует в поединке, защищая честь и владения герцогини Бульонской, а затем сочетается браком с ее дочерью Беатрис, в результате чего появляется на свет Ида – будущая мать Готфрида Бульонского и его братьев.

Остановимся на первом из опубликованных Клодом Лаше текстов, который повествует о рождении Рыцаря Лебедя. Вообще этот сюжет отражен в двух дошедших до нас поэмах – более ранней (*Eliox*) и более поздней (*Béatrix*). Обычно им дается общее название *La Naissance du Chevalier au Cygne*[[2]](#footnote-2). Однако Клод Лашэ предпочел издать более ранний текст *Eliox*, сохранившийся в единственном списке во все той же рукописи Ms.fr. 12558 (f.1a-20c). Ученый избрал именно эту версию, считая ее более архаичной и близкой фольклорному жанру, а также более «феминистичной», поскольку главным персонажем этого сочинения является сестра обращенных в лебедей братьев, избежавшая их участи. Вслед за Гастоном Парисом филолог также дал иное название тексту – *Enfants-Cygnes* («Дети-лебеди»), тем самым подчеркнув самостоятельный характер этого цикла, который с конца XII в. оказался связанным с легендой о Рыцаре Лебедя.

Сюжет произведения, повествующего об обратившихся в птиц братьев и их преданной сестре, достаточно широко распространен в мировой литературе, и издатель вписывает *Enfants-Cygnes* в весьма пространный ряд, где находится место и известному сочинении XIII в. «Книга о семи мудрецах» («Роман о Долопатосе»), и европейским сказкам – от «Семи воронов» братьев Гримм до «Диких лебедей» Андерсена и др.[[3]](#footnote-3) Как же в целом определить жанр произведения? Этому вопросу издатель уделяет первостепенное внимание в своем введении к текстам. Клод Лашэ не без основания настаивает на том, что поэма *Enfants-Cygnes* существенно отличается от традиционных *chansons de geste* и ближе, с одной стороны, средневековому фольклору, а с другой – куртуазному роману. Действительно, бросается в глаза сходство главной героини поэмы Элиокс с известным персонажем средневекового фольклора – феей Мелюзиной (Мелизандой), женщиной-змеей, вступившей в брак со смертным и запретившей ему видеть ее в зверином обличье. В тексте поэмы Клод Лаше видит немало других фольклорных мотивов и элементов чудесного. Вот только несколько примеров. В *Enfants-Cygnes* король Лотарь встречает будущую супругу Элиокс в лесу недалеко от источника, который символизирует границу между двумя мирами – к этому месту его приводит олень. В поэме нередко произносятся предсказания: так, Элиокс предсказывает Лотарю, что она родит ему семерых детей, а сама умрет во время родов; впоследствии это пророчество сбывается. Не обошлось в нашем тексте и без характерного для фольклора мотива злой свекрови, которая питает недобрые чувства к невестке и приказывает слуге отнести новорождённых детей в лес, а воюющему на чужбине сыну сообщает, что его жена произвела на свет монстров. Особое значение имеет мотив чудесного рождения детей с золотыми цепями на шее, а также мотив превращения человека в животное: дети становятся лебедями после того, как слуга королевы-матери снимает с со спящих мальчиков их цепочки. Вообще сами цепи, по мнению К. Лаше, служат в поэме неким объединяющим разные линии повествования звеном. Все основные персонажи, как и главные эпизоды поэмы, вокруг которых строится нарратив, так или иначе связаны с этим предметом. Они появляются в уже упомянутой беседе Элиокс с Лотарем; они приковывают внимание подобравшего малышей христианского отшельника в тот момент, когда он крестит детей; о них сообщает королеве слуга, случайно увидевший спасенных детей в лесу; одну из цепей королева-мать передает ювелиру для того, чтобы восстановить разбившийся кубок; наконец, Лотарь, услышав признание кормившей птиц в королевском пруду девочки (его дочери), надевает цепи на шеи братьям-лебедям и тем самым возвращает им человеческий облик (за исключением одного из них, чья цепь пошла на починку кубка). По мере повествования, структурирующим элементом которого является волшебный предмет (золотые цепи), чудесное, как показывает К. Лаше, постепенно исчезает. Об этом свидетельствует и заключительный эпизод поэмы, когда будущий Рыцарь Лебедя, отправляясь, как и его братья, в далекие странствия, отплывает в ладье, запряженной лебедем: теперь золотая цепь уже не символ волшебных метаморфоз, а просто нить, привязанная к шее тянущего лодку лебедя.

Вообще, как демонстрирует издатель в своем введении, фольклорные мотивы и элементы чудесного подвергаются на протяжении повествования частичной христианизации и рационализации. Один из самых выразительных примеров – эволюция Элиокс. На наших глазах она постепенно утрачивает «феерические» (присущие фее) черты и превращается в набожную знатную даму: следует наставлениям мужа вести христианский образ жизни, перед смертью молится Богу и просит вручить ее душу Иисусу Христу и пр. В поэме немалое место занимают и рассказы о благочестии короля Лотаря, который читает молитвы, строит христианские церкви и т. д. Неслучайно один из важных персонажей эпопеи – святой отшельник, который находит в лесу семеро детей, крестит их и воспитывает в христианском духе. Примечательно, что само действие поэмы начинается в волшебном лесу, продолжается в королевском дворце, а затем переносится в столицу, где нищим раздают милостыню. Фольклорный сюжет подвергается в нашем тексте и рационализации: между событиями, о которых повествует памятник, устанавливаются причинно-следственные связи, в результате волшебная сказка превращается в логически выстроенный рассказ. К тому же, как пишет Лаше, автор эпопеи уделяет огромное внимание конкретным деталям реальности, описывая военные сражения и осадные орудия, феодальный быт и повседневную жизнь и пр.

Еще более интересно, что в этой *chanson de geste* цикла крестового похода можно обнаружить немало куртуазных мотивов. Об этом свидетельствует описание обрядов посвящения в рыцари, турниров, праздников и других рыцарских забав. Герои поэмы – король Лотарь, представители знати – проявляют важные для рыцарского кодекса чести качества: радушие, щедрость, великодушие и пр. Некоторые описанные в эпопее эпизоды очень живо напоминают сцены из рыцарских романов – особенно финальные строки, в которых посвященные в рыцари братья-лебеди отправляются на поиски приключений.

Второй текст (*La Chаnson du Chevalier au Cygne*), публикуемый в книге Клода Лаше все по той же рукописи BNF Ms.fr. 12588 (f.20c–46a), повествует о приключениях Рыцаря Лебедя. Ученый показывает, что уже к концу XII в. эта легенда была уже достаточно широко распространена. Впервые о *miles cygni*, который был предком Готфрида Бульонского и его братьев, упоминается в письме шампанского клирика Ги де Базош в 70-е гг. XII в. Позже, около 1187 г. ученик Бернара Клервоского Жоффруа из Оксера рассказывает в своих комментариях к «Апокалипсису» примечательную историю[[4]](#footnote-4): в один прекрасный день собравшиеся во дворце в Нимвегене (город в Нидерландах) император и его гости увидели необычную картину: к берегу причалила запряженная белым лебедем барка. С нее сошел никому не известный юный рыцарь, а лебедь, тянувший ладью, уплыл. Юноша был радушно принят во дворце императором и знатью, осел в Нимвегене, где участвовал в сражениях и прославился ратными подвигам, потом женился и завел семью. По прошествии же ряда лет, сообщает Жоффруа из Оксера, рыцарь, увидев издали из окон того же самого дворца своего лебедя, запряженного в ладью, рыцарь без лишних слов поспешил ему навстречу, сел в барку и уплыл, и с тех пор его никто не видел. Таков рассказ цистерцианского монарха. Свидетельства о распространении легенды о Рыцаре Лебедя мы находим еще и в самой обширной хронике крестовых походов, принадлежащей перу Гийома Тирского[[5]](#footnote-5), а также в самом важном произведении эпоса крестового похода – «Антиохийской песни»[[6]](#footnote-6).

Собственно, эта легенда и запечатлена в другом тексте, публикуемом Клодом Лашэ – *La Chanson du Chevalier au Cygne*. Как показывает издатель, этот текст, в отличие от *Enfants-Cygnes*, представляет собой классическую традиционную *chanson de geste*, однако не лишенную черт волшебной сказки и выстроенную по схеме уже упомянутого сюжета о Мелюзине с характерным для него мотивом запрета. Вместе с тем в песни Рыцарь Лебедя изображается не столько как сын феи, проникающий в человеческий мир, сколько как посланец небес. По мере повествования он все больше утрачивает черты сказочного персонажа и в конце концов становится поборником Бога, идеальным предком братьев-крестоносцев. Даже сама композиция литературного произведения выстроена таким образом, чтобы возвеличить и прославить предка Готфрида Бульонского – образцового христианского рыцаря. В поэме подробно описаны все битвы, в которых он участвовал на протяжении 15 лет; несмотря на численное превосходство противника, эпический герой всегда побеждает в сражениях; он постоянно выступает в роли военного вождя, ободряющего своих воинов и призывающих их к действию и вообще служит примером доблести и храбрости. Даже после своего отъезда Рыцарь Лебедя продолжает присутствовать в умах и сердцах своих вассалов и прежде всего своей супруги. Прощаясь с Беатрис, он передает ей в память о себе роскошный рог из слоновой кости и призывает ее хранить его во избежание бед. Но однажды из-за небрежности дамы во дворце возникает пожар (в момент этих событий дочери Рыцаря Лебедя Иде – будущей матери крестоносцев уже исполнилось 14 лет), и в разгар бедствия прилетает белый лебедь, который вызволяет рог из пламени и исчезает. Неслучайно упомянутый дважды – в начале и в конце *chanson de geste* – волшебный предмет подтверждает вездесущность и незримое присутствие главного протагониста эпопеи. Всеми художественными средствами автор поэмы стремится воспеть своего героя. Именно *сhanson de geste*, по мнению К. Лашэ – тот жанр, который позволяет труверу справиться с этой задачей. Потому неудивительно, что публикуемый текст носит черты классической эпической поэмы: автор произведения часто обращается напрямую к аудитории, порой вмешивается в повествование, неслучайны в нем и цитаты из песен циклов Роланда и Гийома. В тексте встречаются характерные для классической *chanson de geste* темы и мотивы (смертоносные сражения, месть, предательство и пр.).

Вместе с тем, как полагает Лаше, некоторые черты роднят песнь с рыцарскими романами. Так же, как и в них, в *La Chanson du Chevalier au Cygne* большое внимание уделяется женщинам: они принимают активное участие в описываемых действиях, поэт прославляет их знатное происхождение их благородство; как и в куртуазном романе, в песни немалое место занимают сентиментальные сцены и любовная интрига. В целом песнь о Рыцаре Лебедя – это настоящая династическая история, прославляющая Бульонский-Булонский род, приписывая ему мифического основателя, идеального христианского рыцаря. Поэма сочетает черты традиционной *chanson de geste* с характерными для нее темами (смертоносные сражения, месть, предательство) и приемами (обращения автора к аудитории, повторения и пр.), с одной стороны, и черты рыцарского романа – с другой (о чем свидетельствует активная роль женщин, благородство и знатность происхождения которых подчёркивается, описание сентиментальных сцен и любовных интриг). Эти разные традиции вдохновили автора на создание произведения, которое на протяжении нескольких поколений привлекало неослабевающее внимание средневековой аудитории и вызывало огромный интерес у христианских авторов.

Потому неслучайно, что легенда о Рыцаре Лебедя, исследуемая в рецензируемом нами труде, имела огромный успех: она дала начало ряду других произведений, в которых подверглась переделке и была сохранена в прозе и стихах. В XIV в. во Франции возникла историческая поэма *Le Chevalier au cygne et Godefroid de Bouillon*, в XV в. – *La Geste du Chevalier au cygne*. Во второй половине XIV в. была создана английская версия – *Cheuelerie Assigne*. Достаточно рано возникли и немецкие версии – сначала *Schwannritter* Конрада Вюрцбургского (ок. 1258 г.), а потом и анонимная поэма «Лоенгрин» (между 1293 и 1289 гг.), которая явилась продолжением рыцарского романа «Парфицаль» (нач. XIII в.), где его автор (Вольфрам фон Эшенбах) связал Рыцаря Лебедя, названного Лоенгрин, сына Парцифаля, с легендой о св. Граале.

У истоков этой богатейшей литературной традиции – два важнейших текста, которые, как мы показали, были всесторонне исследованы видным специалистом по истории средневековой литературы, изданы им по одному из самых авторитетных список и к тому же переведены на современный французский язык.

Помимо обширной статьи о публикуемых произведениях книга содержит приложения, в которых осуществлен лингвистический анализ обеих поэм, рассматриваются схожие сюжеты из «Романа о Долопатосе» и поэмы «Béatrix», реконструируются воображаемая генеалогия Рыцаря Лебедя и историческая генеалогия Готфрида Бульонского, приводятся указатель имен собственных (с. 325–336), cловарь (с. 337–372) и многие другие вспомогательные материалы. Cовершенно очевидно, что рецензируемое издание представляет собой результат обширной тщательной работы издателя с средневековыми текстами.

И все же после ознакомления с книгой у читателей могут остаться вопросы. Текст *Elioxe*, существующий в единственном экземпляре в упомянутой рукописи из BNF (Ms.fr. 12558), в издании Клода Лаше публикуется отнюдь не впервые. Как уже говорилось, в серии *Old French Crusade Cycle* эта поэма уже была издана. Но и до того, как она была включена в выше упомянутую серию, она была опубликована в конце XIX века сначала французским учёным Селестеном Иппо (в 1877 году), а затем американским специалистом по романской филологии Генри Альфредом Тоддом (в 1889 году)[[7]](#footnote-7).

Чем же рецензируемое издание отличается от прежних? К сожалению, на этот вопрос мы не найдем ответа в книге. С другой стороны, второй изданный Лашэ текст – *La Chanson du Chevalier au Cygne* присутствует не только в избранной ученым рукописи 12558, но и во многих других манускриптах BNF (Ms.fr. 1621, 786, 12569, Ars.3139) и других библиотек (Британской библиотеки, муниципальной библиотеки г. Берна и др.). Но ученый предпочел осуществить монографическое издание двух текстов по одному манускрипту. Его единственный довод в пользу такого выбора заключается в том, что Ms.fr. 12558 является наиболее древним и полным. Но как можно определить, какой их манускриптов наиболее важный, если не привлекать к исследованию другие рукописи? Вопрос также остается без ответа. Позволю себе сделать еще один комментарий на полях прочитанной книги. Опираясь на огромную литературу, Клод Лашэ делится с читателем своими интересными размышлениями о жанре изданных текстов, которые можно в равной степени отнести и к волшебной сказке, и к рыцарскому роману, и к *chanson de geste*. Очень жаль, что при этом исследователь обошел вниманием труды Владимира Проппа о фольклористике («Морфология сказки», «Исторические корни волшебной сказки» и др.), хотя в них подробно анализируются близкие легенде о Рыцаре Лебедя сюжеты.

В целом же осуществленный французским филологом труд – издание двух оригинальных текстов эпических поэм цикла крестового похода, их перевод на современный французский язык, сопровождаемый подробным анализом сюжетов и жанра этих сочинений, в сочетании с комментариями и обширным справочным материалом получит высокую оценку специалистов по истории и литературе Средневековья. Это издание послужит важнейшим подспорьем в работе историков и литературоведов, а опубликованные литературные памятники станут доступны широкой читательской аудитории.

БИБЛИОГРАФИЯ

*Попова О.В*. Мотив превращения детей в лебедей и его трансформация в «сюжете о рождении Рыцаря с лебедем». // BестникРГГУ*.* Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2015. № (2). C. 110–118

*Goffredo di Auxerre*. Super Apocalypsim / Ed. F. Cataldelli. Roma, 1970.

La Chanson d'Antioche. / Éd. S. Duparc-Quioc. Paris, 1977–1978. Vol. 1–2.

La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroid de Bouillon, publ. par Célestin Hippeau. Paris. 1874–1877. T. 1–2

La Naissance du Chevalier au Cygne ou les Enfants changés en cygnes. Ed. H.A. Todd. Baltimore. 1889.

La Naissance du Chevalier au Cygne. *Elioxe. /* Ed. by Emanuel J. Mickel. *Beatrix. /* Ed. by Jana A. Nelson with an essay on the manuscripts of the Old French Crusade Cycle by Geoffrey M. Meyers. Tucaloosa and London, The University of Alabama Press, 1977 (*The Old French Crusade Cycle*. Vol. 1.).

Les *Enfants-Cygnes* suivi de *La Chanson du Chevalier au Cygne* (d’après le ms. Paris, BnF fr.1558). Édition bilingue. Texte établi, traduction, présentation par Claude Lachet. Paris: Honoré Champion, 2023. 795 p**.**

*Guillaume de Tyr*. Chronicon. / Ed. R.B.C. Huygens. Turnhout, 1986.

1. Все эти эпические поэмы изданы в выпускаемой университетом Алабамы серии *The Old French Crusade Cycle*. [↑](#footnote-ref-1)
2. См., напр.: La Naissance du Chevalier au Cygne. 1977. [↑](#footnote-ref-2)
3. Об этом см.: *Попова*.2015: 110–118. [↑](#footnote-ref-3)
4. *Goffredo di Auxerre*. 1970: 185–186. [↑](#footnote-ref-4)
5. Хронист упоминает уже широко распространенную в 70-80-е гг. XII в. легенду о лебеде – предке Готфрида Бульонского и его братьев, но при этом считает ее безосновательной. *Guillaume de Tyr.* 1986: 427 (*Praeterimus denique, cygni fabulam. Unde vulgo dicitir sementivam eis fuisse originem eo quod a vero videatur deficere talis assertio)*. [↑](#footnote-ref-5)
6. La Chanson d'Antioche. 1977: vv.7453–7473. [↑](#footnote-ref-6)
7. La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroid de Bouillon.1874–1877; La naissance du Chevalier au Cygne ou les Enfants changés en cygnes. 1889. [↑](#footnote-ref-7)